

Erdélyt illető

# ORSZÁGOS KORMÁNYLAP.

1856-dik év

**II. R É S Z.**

**II. darab.**

Kiadott és szétküldetett márczius 22-kén 1856.

4. szám.

## Hirdetménye

az erdélyi cs. k. helytartóságnak 1856. január 14-ről, a csokoládnak bécsi súlymérték szerinti árulását illetőleg.

Azon észrevétel folytán, miszerint a csokoládnak egész, fél és negyed fontnyi nyalábokban súlymérték szerinti árulásánál, az egyedül törvényes bécsi fonttól különböző s még pedig kisebb, nagyobbára 18 bécsi latnyi fontmérték használatik, a magas kereskedelmi ministerium Erdélyre nézve azon rendelvényt találta kibocsátandónak, mikép szabad legyen ugyan a csokoládót tetszésszerinti súlyu nyalábokban árulni, azonban hogy ilyen nyalábokban foglalt csokoládnak valódi súlymértéke, — göngyölet beszámítása nélkül, az általános törvényes súlymérték — a bécsi font és lat szerint, a nyaláb borítékán olvasható módon és maradandólag láthatóvá tétessék.

Ez által nincs megtiltva, miszerint mellékesen még más bel- vagy külföldi mértékegységek is ne jelölthessenek ki, azonban ezt olyképen kell eszközölni, hogy az által a törvényes súlymérték kijelélése olvashatóságából mit se veszessen. Az előbbi kötelezettség azon áruba bocsátott csokoládra is kiterjeszkedik, melly oly országokból származik, hol a bécsi súlytól különböző súlymérték divatozik.

A fölebbi rendelvények áthágásai ellen az 1854. april 20-ról kelt császári rendelet (bir. törv. lap XXXIII. dar. 96. sz.) szerint kell eljárni. Egyszersmind megállapittatik, miszerint e határozvány 1856. május 1-jén lépjen életbe.

A kormányzó ur ő herczegsége helyett  
a cs. k. udvari tanácsos  
**Amadei s. k.**

# Landes-Regierungsblatt

für

## Siebenbürgen.

Jahr 1856.

**II. Abtheilung.**

**II. Stück.**

Ausgegeben und versendet am 22. März 1856.

No. 4.

## Rundmachung

der k. k. Statthaltereien für Siebenbürgen vom 14. Januar 1856, über den Verschleiß der Chocolate nach dem Wiener Gewichte.

Die Wahrnehmung, daß bei dem gewichtweisen Verkaufe der Chocolate in Packeten nach ganzen, halben oder viertel Pfunden ein von dem allein gesetzlichen Wiener Pfunde verschiedenes und zwar geringeres Pfundgewicht meistens zu 28 Wiener Lothen in Anwendung sei, hat das hohe Handels-Ministerium bestimmt, für Siebenbürgen die Anordnung zu erlassen, daß es zwar unbenommen bleiben soll, Chocolate in Packeten von beliebigem Gewichte zum Verkaufe zu bringen, daß jedoch das wirkliche Gewicht der in einem solchen Packete enthaltenen Chocolate ohne Einrechnung der Emballage nach dem allgemein gesetzlichen Gewichte nach dem Wiener Pfunde und Lothe auf dem Umschlage des Packetes in deutlicher und bleibender Weise ersichtlich zu machen ist.

Es ist hierdurch nicht verwehrt, das Gewicht auch nebenbei nach anderen Maßeinheiten des In- oder Auslandes anzugeben, jedoch hat dieses in solcher Weise zu geschehen, daß die Angabe des gesetzlichen Gewichtes an Deutlichkeit nicht verliere. Die vorstehende Verpflichtung erstreckt sich auch auf jene in Verschleiß gebrachte Chocolate, die aus Ländern herrührt, wo ein von dem Wiener Gewichte verschiedenes Gewichtsmaß eingeführt ist.

Gegen Uebertretungen obiger Anordnungen ist nach der kais. Verordnung vom 20. April 1854 Reichsgesetzblatt XXXIII No. 96 vorzugehen. Zugleich wird festgesetzt, daß diese Bestimmungen vom 1. Mai 1856 in Wirksamkeit zu treten haben.

Für Seine Durchlaucht den Herrn Gouverneur:  
Der k. k. Hofrath  
**Amadei m. p.**

# Бюлетинъ гьвернхлэи провинциале

pentra

## ARDEALŪ.

Апрѣлѣ 1856.

**II. С Е П Ч І Ъ Н Е.**

**II. тълънкѣ.**

Естрадатѣ ми трѣмѣщ дн 22. Марта 1856.

Nr. 4.

## Нѣв.лѣкѣчѣлеа

гьвернхлэи ч. р. pentra ArdealŪ din 14. IanuarŪ 1856, despre vinderea chocolatei după greutatea Vienei.

Аналтѣлэ министрѣи де комерцѣи афлэандѣ, кѣ ла вѣнзареа chocolatei дн пакете кѣте де злѣ пѣнтѣ, де о жѣмѣтате ми де злѣ пѣтрапѣи де пѣнтѣ, се днтревѣндоаэь о гьрестате де пѣнтѣ деосебѣтѣ ми аѣмте маѣ мѣкѣ де кѣтѣ пѣнтѣлэ Виенеѣ, каре есте сингьрѣ челѣ леѣсѣитѣ, маѣ кѣ сеамѣ пѣмаѣ де 28 лотѣ де Виена, а вѣневоѣтѣ а словози о ординѣчѣне pentra ArdealŪ, кѣмѣкѣ есте ерлатѣ кѣ адевѣратѣ а адѣче спре вѣнзаре chocolatea дн пакете де гьрестатеа, каре ва вреа омпѣлѣ, днтѣ тревѣе сѣ се днтсеме не дѣвѣлѣтѣра пакетѣлэи дѣвѣдепатѣ адевѣрата гьрестате а chocolatei че се копрѣнде днтрѣ злѣ актѣеа де пакетѣ, фѣрѣ а копрѣста дѣвѣлѣтѣра, дѣпѣ леѣсѣита песте лотѣ лотѣлэ гьрестате а пѣнтѣлэи ми а лотѣлэи де Виена.

Прѣн аѣеаѣта нѣ се оупенте а пѣне гьрестатеа ми дѣпѣ аѣте тѣзѣре пѣмѣнтене аѣ етѣрѣне, днтѣ аѣеаѣта тревѣе сѣ се факѣ днтрѣ злѣ модѣ, дн кѣтѣ арѣтареа леѣсѣитеѣ гьрѣстѣлѣи сѣ нѣ иѣарѣзѣ дн а сеа лимѣезѣме.

Анделорѣпеа аѣеаѣта се днтѣнде ми ла аѣеа chocolatea адѣсѣ спре вѣнзаре, каре провѣне дн пѣрѣ, знде сѣ афлѣ днтрѣдѣсѣ о тѣсѣрѣ де гьрестате кѣ лотѣлэи деосебѣтѣ де гьрестатеа Виенеѣ.

Дн контра аватерѣлорѣ дела ординѣчѣнѣе де маѣ есѣе се на пѣшѣи дѣпѣ декрѣтѣлэи днтперѣтѣсѣкѣ дн 20. Априле 1854. вѣл. имп. фѣсѣ. XXXIII, Nr. 96. — Тотодатѣ се дефѣне, ка дѣнсѣвѣлѣнѣе аѣеаѣта сѣ нѣмѣеаѣтѣ дн дѣкѣрѣеа дела 1. Маѣс 1856.

Pentra cernitorea ca D. гьвернхлэи ч. р. de кѣрте  
конѣлѣарѣлэи ч. р. де кѣрте  
**Amadei m. p.**

5. szám.

## Hirdetménye

az erdélyi cs. k. helytartóságnak 1856. január 28-ról, Baja és Szacsal községeknek a vajda-hunyadi járás helység-névsorából kitorlése iránt.

Az e honi községeknek egyes politikai és bírósági hatóságokhoz beosztásáról készített, s a volt cs. k. országos szervező bizottmányok 1854. június 26-ról kelt rendelete (erdélyi illető kormánylap, 1854-diki évfolyam II. rész, IV. dar. 23. számú rend.) által közhírré tett helység-névsorának megigazitása tekintetéből ezennel köztudomásra juttatik, miszerint Szacsal községe tévedésből kétszer, t. i. a vajda-hunyadi és a házegi járásban vétetett fel, holott csak egy ilyen nevű helység létezik, melly a házegi járásban fekszik. Ennélfogva Szacsal községe a vajda-hunyadi járás helység-névsorából kitorlendő.

Ugyanazon helység-névsorában előjövő Baja községe csak bányászati gyarmat, melly egy kis számú a kis-muncseli község területében fekvő, most nagyobbára lakatlan épületekből, egy jelenleg nagyon gyenge munkálatban találtató bányának maradványából áll.

Baja községe ennélfogva a vajda-hunyadi járás helység-névsorából kitorlendő és kis-muncsel községéhez tartozékkép a dévai járásban említendő föl.

A kormányzó ur ö herczegsége helyett  
a cs. k. alelnök  
**Lebzelter** s. k.

6. szám.

## Rendelete

az erdélyi cs. k. helytartóságnak 1856. február 8-ról, mellyel N. Szeben tartományi fővárosra nézve egy tisztítási rendtartás bocsátatik ki.

Nagy Szeben tartomány fővárosa külső díszének emelése és szebbítése, a közönség kenyelmének növekedése, és a közegészségi állapot fentartása tekintetéből, a cs. k. helytartóság szebenre nézve a következő tisztítási rendtartást, melly f. é. april 1-jén lépend életbe, erősítette meg, melly alkalommal a cs. k. helytartóság a tartományi főváros lakóitól bizton elvárja, mikép azon hatóságnak s annak közlőnyeinek, kik e rendtartás kezelésére hi-

No. 5.

## Kundmachung

der k. k. Statthaltereien für Siebenbürgen vom 28. Januar 1856, wegen Löschung der im Ortschafts-Verzeichnisse des Bezirkes Bajda-Hunyad vorkommenden Gemeinden Baja und Szacsal.

Zur Berichtigung des mittelst Verordnung der bestandenen Organisirungs-Landes-Commission vom 26. Juni 1854 (Landes-Regierungsblatt für Siebenbürgen, J. 1854, Abth. II, Stück IV, Verordnung No. 23) veröffentlichten Ortschaftsverzeichnisses über die Zuweisung der hierländigen Gemeinden zu den einzelnen politischen und Gerichtsbehörden nach der neuen definitiven Landeseintheilung, wird hiemit zur allgemeinen Kenntniß gebracht, daß die Gemeinde Szacsal aus Versehen zweimal, nämlich im Bezirke Bajda-Hunyad und Hageg aufgenommen wurde, während bloß eine Ortschaft dieses Namens besteht, welche im Bezirke Hageg gelegen ist. Es ist somit die Gemeinde Szacsal aus dem Ortschaftsverzeichnisse des Bezirkes Bajda-Hunyad zu löschen.

Die in demselben Ortschaftsverzeichnisse vorkommende Gemeinde Baja ist bloß eine Bergansiedlung, bestehend aus einigen wenigen in dem Gebiete der Gemeinde Kis-Muncsel liegenden, dormalen größtentheils unbewohnten Gebäuden, den Ueberresten eines gegenwärtig in sehr geringem Betriebe sich befindenden Bergwerkes. — Es ist somit die Gemeinde Baja aus dem Ortschaftsverzeichnisse des Bezirkes Bajda-Hunyad zu löschen und als Attinenz der Gemeinde Kis-Muncsel im Bezirke Deva aufzuführen.

Für Seine Durchlaucht den Herrn Gouverneur:  
Der k. k. Vice-Präsident  
**Lebzelter** m. p.

No. 6.

## V e r o r d n u n g

der k. k. Statthaltereien für Siebenbürgen vom 8. Februar 1856, womit für die Landes-Hauptstadt Hermannstadt eine Reinigungs-Ordnung erlassen wird.

Zur Hebung der äußeren Würde und Verschönerung der Landes-Hauptstadt Hermannstadt, zur Vermehrung der Bequemlichkeit des Publikums und zur Aufrechthaltung des allgemeinen Gesundheitszustandes, hat die k. k. Statthaltereien die nachstehende Reinigungs-Ordnung für Hermannstadt sanctionirt, welche mit 1. April l. J. in das Leben zu treten hat, wobei sich die k. k. Statthaltereien von Seite der Bewohner der Landes-Hauptstadt der eifrigen Mitwirkung und Un-

Nr. 5.

## Извѣстія

губернаторъ ч. р. de Ardeal din 28. Ianuaris 1856, pentru şterşerea comunităţilor Baia şi Sечелъ че vină înainte din еленкълъ catelorъ din pretura Хunedorei.

Спре дупрентареа еленкълъ catelorъ че с'а публікалѣ prin ordinъ чізnea Фѳотеї комисиї ч. р. organizătoare de царь din 26. Iunie 1854 (вкл. пров. pentru Ardeal din a. 1854, Сеп. II, тѣн. IV Nr. ord. 23) привіторіа ла асемнареа комунітăтороъ din ачеастъ царь ла специаліа дерегторіа політїче шї ждекторешї днл поза дефинітїв дупрїре а цереї, prin ачеаста се адрче ла публікълъ кшоштинулъ, кшкълъ комунітатеа Сечелъ с'а дпсепнатѣ де дозе орї, адекълъ дп претѣра Хунедореї шї дп чеа а Хагегълї, дп време че ншмаї знѣ catъ este кѣ нштеле ачеста, каре се афлѣ дп претѣра Хагегълї. Дрентачеа комунітатеа Сечелъ аре сѣ се штеаргълъ дп еленкълъ catelorъ din претѣра Хунедореї.

Комунітатеа Баїа, каре саршї вїне дп-аїнте дп ачелашї еленкълъ алѣ catelorъ, este ншмаї о колонїа монтанїкълъ, сѣтѣторе дп кѣтеа клѣдїрї, че се афлѣ дп околѣлѣ комунітăтїї Мшчелълѣ мїкѣ шї асѣдатѣ дп чеа маї mare parte сжнт нелокшїте, шї дп реншїцело знел вїл, каре асѣтї се кастѣ фѳртѣ пшїнѣ. Дрентачеа комунітатеа Баїа аре сѣ се штеаргълъ дп еленкълъ catelorъ че се дїнѣ де претѣра Хунедореї шї сѣ се дпшїре ка атїнїнулъ а комунітатеї Мшчелълѣ мїкѣ дп претѣра Деветї.

Pentru Şerbanitatea cea domnială gubernatorială  
ч. р. вїче-precedїnte  
**Lebzelter** m. p.

Nr. 6.

## Ordinъ чізnea

губернаторъ ч. р. pentru Ardeal din 8. Februaris 1856 prin care се emite знѣ регълъмжнтѣ де кърѣтїтъръ pentru кшїтала цереї Сївїлълѣ.

Спре редїкареа vaseї din афаръ шї дп-фршсепареа кшїталеї цереї Сївїлълѣ, спре дп-мѣлїреа comoditateї публікълї шї спре сѣс-цїнереа обшештеї сѣрї а сѣнѣтїрїї, гбернаторъ ч. р. а дпѣрїтѣ врѣторїялѣ регълъ-мжнтѣ де кърѣтїтъръ pentru Сївїлълѣ, каре ла 1. Aprїле а. к. ва пшї дп лѣкране, дп каре привїнулъ гбернаторъ ч. р. аштеантѣ кѣ тѣлѣ дпкредїнцареа, ка локшїторїї ачестеї кшїтале а цереї сѣ колѣкре шї сѣ спрїжїнеаскълъ кѣ

vatvák, tevékeny közremunkálásukkal segítkezeket nyújtandanak.

1. §.

**Nagy-Szeben városa tisztításárai kötelezettség iránti határozatok.**

Szeben városa s annak külvárosainak tisztításáról részint a szebeni tanács, részint a szomszédságok s egyes háztulajdonosok foglagnak gondoskodni.

2. §.

**A tanács kötelessége a tisztításra nézve.**

A tanácsnak kötelessége:

- a) a szemetet, sárt, havat és jeget a városból szintugy mint a külvárosokból az ezeken kívül arra szánt helyekre kihordatlatni, e mellett
- b) a közhelyeknek, továbbá a tanácsház alatti, a tanácsház szegletétől kezdve fölfelé, a repülőhid és a vizaknai torony alatti följáróknak, továbbá a csatornak helyét pótló közárkoknak az egész városban és végre a feljáró-grádicsoknak tisztán tartásáról gondoskodni

Az eziránti költségek a városi majorsági pénztárból hordozandók.

3. §.

**A közhelyeknek fölszámllálása.**

Közhelyeknek e tekintetben nyilvánítottak: a nagy- és a kis piac a templom udvarával együtt, a vizutczai piac, a katonakorház előtti platz, a rózsautcza, a bor platz, a draganyos várdá előtti, a disznópásztor grádics aluli, az ebhát alatti kut előtti és a kaszárma előtti platzok, a bor- fa- marha- és szén-piacz-helyek.

4. §.

**A háztulajdonosok kötelessége a házaikon kívüli tisztításra nézve.**

Minden más a 2. és 3. §§-ban elő nem sorolt utcákban, utakon vagy egyéb átjáróhelyeken a városban és külvárosokban a háztulajdonosok vagy azok gondviselői kötelezvék az utcát mennyire házuk nyulik a sártól, szeméttől, hótól és jégtől tisztítani, s azt az utcza közepe felé seperve összegyűjtenni.

A 3. §-ban elősorolt helyeken lakó háztulajdonosok is kötelesek házaik előtt a mennyire házak hossza tart, két bécsi ölnyire kifelé akár tulajdon költségökön takaríttatni, akár

terstützung der zur Handhabung derselben befundenen Behörde und deren Organe versteht.

§. 1.

**Bestimmungen über die Verpflichtung zur Reinigung der Stadt Hermannstadt.**

Die Reinigung der Stadt Hermannstadt sammt deren Vorstädten, wird theils durch den Hermannstädter Magistrat, theils durch die Nachbarschaften und einzelne Hauseigenthümer besorgt.

§. 2.

**Obliegenheiten des Magistrates bezüglich der Reinigung.**

Der Magistrat hat die Obliegenheiten:

- a) die Wegschaffung aller Abräummungen als: Unrath, Koth, Schnee und Eis, sowohl in der Stadt als in den Vorstädten an die dazu bestimmten Orte außerhalb derselben,
- b) nebst dieser Hinwegschaffung die Reinhaltung der öffentlichen Plätze, ferner der Auffahrten unter dem Rathhause vom Gtze des Rathhauses angefangen aufwärts, der liegenden Brücke und dem Salzhurme, dann der die Kanäle vertretenden öffentlichen Minnsäle in der ganzen Stadt, und endlich der Aufgangsstiegen zu besorgen.

Die dießfälligen Kosten sind aus der städtischen Modialkasse zu bestreiten.

§. 3.

**Anszählung der öffentlichen Plätze.**

Als öffentliche Plätze werden in dieser Beziehung erklärt: der große und der kleine Ring mit dem Kirchhofe, der Wiesenplatz, jener vor dem Militärspitale, Rosenanger, Weinanger, Dragonerwacht, Fingerlingsbrunnen, Roschenbrunnenplatz, Kasernplatz, Weinmarkt-Holzmarkt-Wiechmarkt- und Kohlmarkt-Platz.

§. 4.

**Obliegenheiten der Hauseigenthümer bezüglich der Reinigung außerhalb ihrer Häuser.**

In allen übrigen in den §§. 2 und 3 nicht genannten Gassen, Straßen oder sonstigen Paffagen der Stadt und Vorstädte, ist es die Pflicht der Hauseigenthümer oder deren Hausbesorger, die Gasse so weit ihre Häuser reichen, vom Koth, Unrath, Schnee und Eise reinigen, und diese Abräummung gegen die Mitte der Gasse kehren und aufschäufeln zu lassen.

Auch die Hauseigenthümer an den im §. 3 genannten Plätzen sind verpflichtet, vor ihren Häusern die Reinigung in einer Breite von zwei Wiener-Maßtern nach Außen durch die ganze

zelé ne depergătoriele şi organele loré, cari sânt înmate a mîndinea acesé pergálymunté.

§. 1.

**Dienşceşeniî primitóre la îndetorierea de a kърýи четатеа Сивилэ.**

Kърýитара четýи Сивилэ де динпрезнь къ съвьрвеле еи се ва динрýжи parte prin maýicratsяé civiliané, parte prin vecinýтыи шй prin partikýларий proprietari de case.

§. 2.

**Detoringecele maýicratsяэй дн провинца кърýитóreи.**

Maýicratsяэй ecte îndetoraýé:

- a) a denýpta tóte kърýырэле, прекým: гъноисяэ, тина, néoa шй гяца атяэ дин четате кърý шй дин съвьрвие ла локýриле афарь де четате мените спре ачеаста,
- b) не лжгъ днлýзрареа ачеаста а шinea кýрале локýриле пьвлече, май днколо сýриле не сьвт къртеа сватялэй дичепжндé дела колчялэ кърýи сватялэй дн сьсэ, не сьвт подялэ зькýторис шй тьрнелэ сьреи, анои алвиеме пьвлече че сжнт дн локé де канале дн тóтэ четатеа, шй дн зрмъ трентеле де сьитэ.

Спеселе, че се ворé чере дн провинца ачеаста, се ворé pecнánde din cassa aлоdiale a четýи.

§. 3.

**Nómerarea локýрилорé пьвлече.**

De локýри пьвлече се декларь дн провинца ачеаста: пяца mare шй пяца микъ де динпрезнь къ къртеа висеричей, пяца не вичэ, пяца дин аинтеа снитялэй мильтрескэ, пяца trandaфирлорé, пяца винялэй, варда dragonилорé, фжнтяна пьркарлорé, фжнтяна де сьс спинареа кьнелэй — пяца касармей, пяца кьргялэй de летне, de винé, de vite шй де кьрбэни.

§. 4.

**Андеторипиле proprietariлорé де case дн провинца кърýитóreи дн афарь де кабеле лорé.**

Дн тóте челалале злиге, страле сеаэ але пасажьри але четýи шй съвьрвиелорé че не се афлэ нэмите дн §§. 2 шй 3 ecte detoria proprietariлорé аэ а динрýжиторилорé лорé де case а кърýи злига дин аинтеа каселорé лорé де тинэ, гъноис, néoz шй гяцэ шй кърýрэле ачесте а ле адьна шй мýтера дн гръмьзлэй ла мижлокялэ злигеи.

Шй proprietari каселорé де не ла пяцеле нэмите дн §. 3 сжнт андетораяи а кърýи днaintea каселорé лорé днтр'о dictanýэ de doi cъжжини de Вiena дн зьýime деалнргялэ

pedig ez iránti kötelességek álvétele iránt a tanácscsal egyezkedni.

5. §.

**A tanács és háztulajdonosok kötelességei sikosság beáltánál.**

Ónas idő beáltával kötelessége minden házbirtokosnak háza hosszában négy lábnyi széles helyet a fal mellett jóelőre hámuval, poronddal vagy fűrészpórral behinteni, még pedig olyformán, hogy ha a sikosság éjjel alakul, a behintés reggeli 6 órakor már megtörtént legyen és ez napon át ha szükséges, ujittassék.

A tanácsnak ugyanez kötelessége a közpiattzokani útjáróhelyek, a közgrádicsok és más olly átmenő helyekre nézve, hol házak nincsenek.

6. §.

**Az iránti határozatok, hogy hány-szor s mikor kelljen a tisztításnak megtörténni.**

A piacok, utcák és más általjáró helyek rendszer tisztítása a tanács által szintugy mint a háztulajdonosok által minden héten legalább kétszer, még pedig héti vásárnapokon, az az kedden és pénteken a vásár után teljesítendő, és az összegyűjtött szemet legfőlebb más nap délelőtti 10 óráig elhordandó.

Gyakori havazásoknál vagy más elemi eseményeknél a tanács vagy a háztulajdonosok kötelezvék a havat vagy egyéb szemetet szükséghez képest többször sőt minden nap is halomba gyűjtetni és eltakarítani.

Különösen a hó főlhalmazásának reggel hét óráig, és szükséghez képest még napon át is meg kell történni.

7. §.

**A tanácsnak az árkok felibe általjáró lépcsők rakatására, az általjáró helyeknek járókelő, seprők általi takaríttatására, és kövezetlen erössen eljárt utaknak porondoztatásárai kötelezettsége.**

A tanácsnak arról kell továbbá gondosodni, hogy a város járattabb utcaiban akkor, midőn eső vagy hóolvadás, vagy egyéb események miatt, a csatornákat pótló nyílt árkokban találtató víz ki árad s ez által az árkokon keresztüli járás lehetlenné válik, el-

Länge ihres Hauses entweder selbst auf ihre Kosten bewerkstelligen zu lassen, oder sich wegen Uebernahme dieser Obliegenheit mit dem Magistrat abzufinden.

§. 5.

**Obliegenheiten des Magistrates und der Hauseigenthümer bei dem Eintritte von Glatteis.**

Bei Eintritt von Glatteis, liegt sämtlichen Hausbesitzern die Pflicht ob, den Raum längst des Hauses in der Breite von vier Schuhen von der Hauswand, rechtzeitig mit Asche, Sand oder Sägespänen zu bestreuen, und zwar in der Art, daß, wenn das Glatteis sich in der Nacht bildet, die Bestreuung Morgens 6 Uhr schon geschehen seyn muß und während des Tages im Erfordernissfalle erneuert werde.

Der Magistrat hat diese Verpflichtung bezüglich der Uebergänge auf den öffentlichen Plätzen, bezüglich der öffentlichen Stiegen und jener Passagen, wo sich keine Häuser befinden.

§. 6.

**Bestimmungen wie oft und wann die Reinigung zu bewerkstelligen ist.**

Sowohl die dem Magistrate als auch die den Hauseigenthümern obliegende regelmäßige Reinigung der Plätze, Gassen und sonstigen Passagen, muß mindestens jede Woche zweimal und zwar an den Wochenmarktstagen d. i. Dienstags und Freitags nach beendetem Markte bewerkstelligt, und der aufgehäuften Unrath längstens am darauffolgenden Vormittage bis 10 Uhr fortgeschafft werden.

Bei einfallendem häufigem Schnee oder anderweitigen elementarischen Zufällen, sind der Magistrat oder die Hauseigenthümer verpflichtet, die Schneeschauflung und sonstige Reinigung nach Bedarf, selbst täglich, bewerkstelligen zu lassen.

Insbesondere hat die Schneeschauflung früh Morgens bis sieben Uhr und nach Erforderniß auch während des Tages zu geschehen.

§. 7.

**Verpflichtung des Magistrates zur Legung von Uebergangs-Treppen über die Minnsäle, zur Reinigung der Uebergänge durch ambulantekehrer und zur Befandung nicht gepflasterter stark begangener Passagen.**

Der Magistrat hat ferner, dafür Sorge zu tragen, daß in den stärker begangenen Gassen der Stadt dann, wenn durch Regen oder Schmelzen des Schnees, oder durch andere Zufälle das in den offenen, die Kanäle vertretenden Minnsälen befindliche Wasser austritt, und somit diese Ka-

касалоръ лоръ сеаъ еі днсьмї не спеселе лоръ, сеаъ а се днвої къ маїстратълѣ неїтръ лвареа асїуръмї а ачестел дндеторїпї.

§. 5.

**Андеторїпїле маїстратълѣ мї але пропїетарїлоръ де кассе. кѣндѣ се фаче гїзуръторъ.**

Фѣкѣндѣсе гїзуръторъ. есте деторїа фїкѣрї пропїетарїс де кассѣ а пресѣра де тїмпїрїс локълѣ деа лѣнглѣ кассѣ дн лѣгїме де патрѣ зрїме деа лѣретеале кассѣ къ чепшїлѣ, пѣсїнѣ сеаъ къ фїрїнѣ де ферестрѣлѣ, актфелѣ, дн кѣлѣ деакѣ се формеазѣ гїзурътора нѣптеа, пресѣрѣлѣ треѣсе съ се факѣ днкъ де дїмїнеауѣ деа б. ѳре мї черѣндѣ треѣзїнѣа. съ се пренѣеасѣ несте зї.

Асїурѣ маїстратълѣ кѣде дндеторїпеа ачестел дн прївїнѣа пасадїелоръ не ла локърїле пѣлїче. не ла трепетеле пѣлїче мї не ла ачеле трекъторї. кнде нѣ се акт кассе.

§. 6.

**Дїенѣсечїднї кѣндѣ мї кѣлѣ де децѣ аре съ се днфїнѣеѣлѣ кѣрѣїторѣ.**

Кѣрѣїторѣ перѣлѣлѣ а нїаѣелоръ. сїрателоръ мї а аторъ пасадїе атѣлѣ чеа че кѣде асїурѣ маїстратълѣ кѣлѣ мї чеа че обвїне асїурѣ пропїетарїлоръ де кассе. треѣсе съ се факѣ чекѣлѣ пѣїнѣ де дѣт қрї не септѣмѣлїлѣ мї а нѣме дн зїлеле де лѣрѣлѣ адекѣ: марѣа мї вїнепеа дѣнѣ сїарѣереа лѣрѣлѣлѣ, мї гѣпѣїлѣ грѣмѣдїлѣ аре съ се кѣре чекѣлѣ мѣлѣлѣ пѣлѣ ла 10 ѳре днїанте де амеазї дн зїѳа зрїлѣторѣ.

Днѣкѣмїлѣндѣсе нїнеорї маї деце сеаъ ате. евинемїте елемїтарї маїстратълѣ аѣ пропїетарїу де кассе сїнѣт дндеторарї а дн трепїнде о актфелѣ де кѣрѣїторѣ дѣнѣ треѣзїнѣлѣ. кїарѣ мї дн лѣте зїлеле.

Кѣ деосечїре нѣѳа аре съ се кѣрѣїе дец де демїнеауѣ пѣлѣ ла шенте ѳре мї черѣндѣ треѣзїнѣа. днкъ мї несте зї.

§. 7.

**Андеторїпеа маїстратълѣ де а пѣне пѣнѣї де тречере несте а мїе. де а кѣрѣїї трекъторїле прїн мѣлѣрѣторї амѣлѣанѣї мї де а пѣне съ се пресаре къ пѣсїнѣ пасадїеле челе днмѣлате маї таре. кѣрї пѣлѣ акѣм днкъ нѣ се актфелѣ пардосїте къ некре.**

Маїстратълѣ аре съ днгрїжеасѣ маї дн колѳо, ка дн зїїеале четѣїїї днмѣлате маї таре, атнѣї, кѣндѣ прїн плѳїлѣ аѣ прїн топїреа де зїпѣдѣлѣ сеаъ мї прїн ате днѣкѣмїлѣрї, апа че се актфелѣ дн алїелеле де скѣрѣсѣ, кѣрї сїлѣжесѣлѣ дн локѣ де канале, се реварсѣ, мї прїн зр-

hordható fa lépcsőknek több alkalmas helyek-rei alkalmazása által az átjárás ezen utcza egyik szélétől a másikig a gyaloglóknak lehetővé tétessék.

Nem kevésbe kötelessége a tanácsnak, sáros időben a belváros főutczáit és az egymást keresztülágó kövezetlen utczákon s utakon átvezető járásokat a városban és külvárosokban járókelő seprők által tisztán tartatni, és főleg arra ügyelni, hogy a kövezetlen gyakran járt utak, p. a nagy kaszárma piatzon, a disznódi utczából a jósefvárba, továbbá a disznódi utczából a kaszárma előtt a sétátérre, vagy az új erdő felé vezető utra vagy a brassyói birodalmi ut felé, kellően porondozlassanak és separtéssanak.

Az ezen §-ban említett telyesítményekrei költségek a majorsági pénztárból hordozandók.

### 8. §.

**A tanács és a szomszédságoknak köteleztetése a közkutakra nézve.**

A tanácsnak kötelessége azon köz-ivókutak tisztántartására ügyelni, mellyek vizöket a vízvezetésből kapják, a szomszédságok pedig azon kutak tisztítására tartoznak gondot viselni, mellyek az utczában s piatzokon de nem a vízvezetés mentében állanak és mellyek mint meritó- szivárvány-kutak s a t. a szomszédságok pénzalapjaiból igazittatnak ki és tartatnak fön.

A tanácsnak és illetőleg a szomszédatyáknak arra kell különösen ügyelni, hogy az ivó viz semmikép ne tisztátalanitassék és hogy mindég elegendő mennyiségben legyen; hogy főkép a kutaknál marhák ne itassanak, üres hordók vagy csebrek ne mérettessenek, szekerek ne mosattassanak, s általában minden helytelenség, mi által az ivó viz tisztátalanitathatnék, vagy más czélokrai használás által apaszlatathatnék, egész eréllyel korlátoltassék, egyszersmind arról is kellettven gondoskodni, hogy a kutrostélyok mindég bezárva legyenek és csak szükség eseteiben nyitassanak ki.

### 9. §.

Minthogy télben a csöveskutaknak belakarva kell lenni, a csövek egy deszka fedezettel bekeritendők, melly ganajjal betöltethetik és benyomattathatik, de úgy készítendő, hogy lágy időben a meggyült ganajlé ne szivároghassék a kútba és a vizet ne tisztátalanithassa.

Továbbá kötelességökben áll a szomszédatyáknak tél idején, midőn a város vagy kül-

nale nicht überschritten werden können, durch Legung tragbarer hölzerner Treppen an mehreren geeigneten Stellen, die Passage von einer Seite dieser Gasse auf die andere für Fußgeher ermöglicht werde.

Nicht minder ist es Obliegenheit des Magistrates bei schlechter Witterung durch ambulante Lehrer die Haupt-Passagen im Innern der Stadt, dann die Uebergänge der sich kreuzenden nicht gepflasterten Gassen und Straßen der Stadt und Vorstädte rein zu halten, und insbesondere dafür zu sorgen, daß die nicht gepflasterten, häufig begangenen Passagen z. B. am großen Kasernplatz von der Heltauergasse in die Josefstadt, ferner von der Heltauergasse, von der Caserne vorüber auf die Promenade, oder gegen die Straße zum jungen Wald, oder gegen die Kronstädter Reichsstraße, gehörig besandet und gefehrt werden.

Die Kosten für die in diesem §. erwähnten Leistungen sind aus der Allodialcassa zu bestreiten.

### §. 8.

**Obliegenheiten des Magistrates und der Nachbarschaften bezüglich der öffentlichen Brunnen.**

Der Magistrat hat die demselben bezüglich der Erhaltung und Reinigung jener das Trinkwasser enthaltenden öffentlichen Brunnen, welche ihr Wasser aus der Wasserleitung erhalten, obliegenden Verpflichtungen, so wie die Nachbarschaften die gleichen Obliegenheiten bezüglich jener Brunnen zu besorgen, die auf den Plätzen und Gassen nicht auf der Wasserleitung stehen, und die als Schöpf-, Pump-Brunnen u. s. w. aus Nachbarschaftsfonden hergestellt und auch erhalten werden.

Insbefondere hat der Magistrat und bezüglich die Nachbarhannen darauf zu wachen, daß das Trinkwasser auf keine Art verunreiniget werde, und in hinlänglicher Menge immer vorhanden sei, daß insbefondere bei den Brunnen kein Vieh getränkt, keine leeren Fässer oder Schaffer gemessen, keine Wagen gewaschen, und überhaupt jeglichem Unfuge, wodurch das Trinkwasser verunreiniget, oder durch Benützung für andere Zwecke verringert werden könnte, mit aller Kraft gesteuert werde, wobei zugleich die Vorforge zu treffen ist, daß die Brunnengitter jedesmal versperret und nur in Nothfällen geöffnet seyn mögen.

### §. 9.

Da im Winter die Röhrbrunnen bedeckt seyn müssen, so sind die Röhren mit einem Bretter-Verschlage zu umgeben, welcher mit Mist angefüllt und eingestampft werden kann, jedoch so einzurichten ist, daß bei Thauwetter der angehäufte Mist, seinen Saft nicht in das Wasser mischen, und solches verunreinigen könne.

Die Nachbarhannen haben ferner zur Winterzeit, wenn die in den Gassen und Plätzen

maré nu se poate trece peste aceste canale, prin aşezarea de paşii de lemn pe părţile la mai mult locuri potrivite, cu se plătesc-nească pasajul dela o parte a străzii la alta pentru omenii nedestruşi.

Nu mai puțin îndatorire are magistratul când este vreme rea, a şineca krate pasajele de kmetenii plăteştele cheştii apoi trektoriile străzilor şi ale străzilor nepardocite şi cheştii şi săvârşie kari se krychesk, prin mlystratori amblanţii, şi k deosebire a dngriji de aceea, ka pasajele nepardocite plăteşte mai des d. e. la piata cea mare a kasarmei dela strada Cişndiei spre săvârşie Iocefină, mai şi kolo dela strada Cişndiei pe din aintea kasarmei ktră promenad, ad ktră drămlă che dăce spre dămvrav, ceas ktră drămlă dmpertesc che dăce ktră Braşov, cu fiş mlystrate şi presstrate de ajăncă k pşcină.

Spesiale pentru dkrprie nomenite şi § ačesta se voră respunde din kassa alodiale

### §. 8.

**Îndatoririle magistratului şi ale vecinătăţilor şi privinţa fântanelor publice.**

Magistratul are să şi dplănească îndatoririle che kadă acerpri şi privinţa konservei şi a krypriei ačelor fântane publice koprinzitore de apă pentru bestă, kari primească apa loră din apădnit, acemenea şi vecinătăţile şi privinţa fântanelor, che se află şi piatae şi străde, făr a avea legătură k apădnit, şi kari ka fântane de trapă, şipri k tlymby şi a. l. ad cu se dprear şi konserve din fondul vecinătăţilor.

Ks deosebire are să dngrijească magistratul şi respentine taji de vecini, ka ana de bestă cu nu se spăre nici dtrăns mod, şi cu se află părărea şi klytime de ajăncă, mai şi kolo ka la fântane cu nu se adane nici o vită, cu nu se mlyare vaji ad vlybere tole, cu nu se spere karye şi peste totă cu se plăteşte k totă energia totă felă de avcă, prin kare c'arş potă sparka ana de bestă, ceas prin folocirea spre alte skonpri, c'arş potă dngrija, şi kare privinţ trebe cu se fack predngrije, ka gratiele fântanelor cu fiş părărea dncice şi pşmai la kaspi de treşing cu se dekidă.

### §. 9.

Şiindk oarna fântanelor k dvi trebe cu fiş konprie, drent aceea dviile ad cu se kntymască k skandri şi d lăntre cu se dmpre şi cu se vlyvască k tşnois, dnt acifelă, ka la vreme tole tşnois grmtdit cu nu mectere zama cea k ana de bestă şi cu o spăre.

Taji de vecini şi vreme de oarnă, când fântanelor de trapă, k tlymby şi k dvi,

városok utcáiban és a piatzokon találtató csöves-, szivárvány- vagy meritő-kutak jéggel körülvéve, arról gondoskodni, hogy minden héten a jég felvágattassék és szekereken elhordattassék.

Az ezen s a 8. §-ban foglalt határozatokból eredő költségek a vízvezetésen álló közkutakra nézve a majorsági pénztárból, a többi meritő-, szivárvány-kutakra nézve pedig a szomszédságok pénzadalékaiból hordozandók.

## 10. §.

**A szomszédatyáknak az ezen rendelet több határozatainak teljesítése fölötti közvetlen felügyeletrei kötelezettsége.**

A szomszédatyáknak köteleességében áll, a 8. és 9. §§-bani, közkutakat érdeklő határozatok teljesítésére, továbbá a háztulajdonosokra, az őket ezen rendelet 4, 5, 6 és 20. §§. kötelezettségek teljesítésében közvetlenül felügyelni.

## 11. §.

**Különös tisztátalanítás elleni tilalmak.**

A viznek vagy vérnek a házakból az utcára kiöntése vagy kieresztése, a szemét, ganaj, konyha hulladék vagy egyébféle gaznak a piatzra, utcára, szegletekben, vagy más járóhelyekre lerakása, vagy azoknak akármi más módoni tisztátalanítása a városban szintugy mint a külvárosokban tilos.

Különösen a templomok s azok környékeinek akár miképeni tisztátalanítása a legszigorubbban van megtiltva.

A városi rendőrség közlönyei és a szomszédatyák ezen §. rendeleteinek teljesítése fölött pontosan őrködni tartoznak.

## 12. §.

**Határozatok a ganajvermek iránt.**

A házak előtti ganajvermek jövődöre többé nem engedtetnek meg, és hol ezek még léteznek ha lehet eltörölendők, hol mellőzésök nem lehetséges, kemény padlódeszkákbeli lecsapó ajtókkal ellátandók s ezek az ajtórámaikba ugy illesztendők, hogy a földszinnel egyenlők legyenek.

Ezen ganajgödörök egyébaránt soha sem nagyon megtöltendők, s azok időnkénti kiürítése nem csak sieltendő, de sőt kiürítésök után azok környéke is valahányszor kellően kitisztítandó.

der Stadt und Vorstädte befindlichen Röhren, Pumpen oder Schöpfbrunnen von Eis umgeben sind, dafür zu sorgen, daß in jeder Woche dieses Eis aufgehackt und auf Wagen fortgeschafft werde.

Die aus diesen, und den im §. 8 enthaltenen Bestimmungen entspringenden Kosten sind bezüglich der öffentlichen auf der Wasserleitung stehenden Brunnen aus der Allodialkassa, bezüglich der übrigen Schöpf-, Pump-Brunnen, aus den Nachbarchaftsbeiträgen zu bestreiten.

## §. 10.

**Verpflichtung der Nachbarhannen zur unmittelbaren Ueberwachung der Befolgung mehrerer Bestimmungen dieser Verordnung.**

Den Nachbarhannen liegt die unmittelbare Ueberwachung der Bestimmungen der §§. 8 und 9 bezüglich der öffentlichen Brunnen, ferner die Ueberwachung der Hauseigenthümer in den ihnen nach den §§. 4, 5, 6, und 20 dieser Verordnung zukommenden Verpflichtungen ob.

## §. 11.

**Besondere Verunreinigungs-Verbote.**

Das Ausgießen oder die Ableitung des unreinen Wassers oder von Blut aus den Häusern auf die Gasse, die Ablegung von Kechricht, Mist Küchenabfällen oder sonstigem Urath auf die Plätze, Gassen, Winkel oder sonstigen Passagen, so wie jede sonstige Verunreinigung derselben ist sowohl in der Stadt als in den Vorstädten verboten.

Insbsondere ist jede wie immer geartete Verunreinigung der Gotteshäuser und ihrer Umgebung auf das Strengste untersagt.

Die Organe der städtischen Polizei und die Nachbarhannen haben die Befolgung der Anordnungen dieses §. genau zu überwachen.

## §. 12.

**Bestimmungen über die Dunggruben.**

Die Errichtung der Dunggruben vor den Häusern auf der Gasse wird für die Zukunft nicht mehr gestattet, die derzeit noch bestehenden müssen, wo möglich abgeschafft werden, wo deren Beseitigung nicht möglich wird, müssen dieselben mit Fallthüren von starken Pfosten versehen, und diese in den Thurstock so eingepaßt werden, daß sie mit der Erdoberfläche gleich sind.

Diese Dunggruben dürfen übrigens nie überfüllt werden, und es ist die zeitweise Räummung derselben nicht nur zu beschleunigen, sondern es muß nach ihrer Räummung auch stets deren Umgebung ordentlich gereinigt werden.

че се афлз дн злиде ле ши пиаде ле четзди ши але свзврвие лорз, сжнт дн кзндзрате кз гиацз аз сз дн гризеаскз маї дн коло, ка гиаца ачеаста сз се таїе дн тотз септзмна ши сз се дн карче не карз.

Спеселе че се паскз дн днспсечїзнїе ачесте ши дн челе копрїнце дн §. 8 дн прївїнца Фжнтжнелорз пвблїче че сжнт ашезате не аптдспїз, аз сз се респндз дн касса алодіале, еар' дн прївїнца челорлате Фжнтжне де трасз кз тзлзтмз, дн колентеле ве чїнтзтзїлорз.

## §. 10.

**Андеторїпеа таїлорз де вечїні ка сз свправерїезз не мїжлочїтз дн плїнїпеа маї мзлорз дїспзнерї але ачестеї ордїнзчїзнї.**

Таїї де вечїні сжнт андетораїї а прїверїе не мїжлочїтз асзпра дн плїнїреї дїспсечїзнїлорз §§. 8 ши 9 дн прївїнца Фжнтжнелорз пвблїче, маї дн коло асзпра пропрїетарїлорз де кассе дн прївїнца андеторїлорз че кадз асзпрїле дзпз §§. 4, 5, 6 ши 20 дн ачестз ордїнзчїзнїе.

## §. 11.

**Опрїрї спеціалї дн прївїнца некзрзценїеї.**

Взрсапеа ссаз дедзчереа апеї некзрате ссаз а сжнцелї дн кассе дн злїде, арзнкареа де мззрзтзрз, гзпоїз, кззтзтре дн ззкзтзрїе ссаз алз фелз де некзрзценїз дн пиацз, злїде, колззрї ссаз алфелз де пасадїе, ссаз ши верче алз свзркзчїзнїе а ачелора есте опрїтз атзтз дн четате катз ши дн свзврвїе.

Кз деосеїре се опремте фортє сїржсз тотз фелзлз де свзркаре а весерїчелорз ши а дн преїтзрїмеї лорз.

Органеле поліціеї четзцене ши таїї де вечїні аз се прїверїезз акзратз асзпра дн плїнїреї ордїнзчїзнїлорз копрїнце дн ачестз §.

## §. 12.

**Дїспсечїзнї дн прївїнца гропелорз де гзпоїз.**

Не вїторїз нз ва маї фї ептатз а дн фїїнга гропе де гзпоїз дн аїнтеа каселорз кзрз злїцз, челе че се маї афлз пзпз акзп требзе сз се дн лзззрєзз не ктз ва ста дн пзїпцз, зндє нз се поте фаче зна ка ачєаста, требзе сз се акопере кз зше де зжрне тарї, карї дн сз аз сз се потрївеаскз актфелз, ка сз фїз зна кз свзрафаца пзпжнтзлї.

Гропеле ачесте де гзпоїз п'аз а се лза ка сз се дн пле де тотз, чї требзе сз се дешерте дн време дн време ши кз прїмежлз ачела сз се кзрзцз рєгзлзї ши локзлз де де прїн преїтзрз.

Az udvarokbani ganajgödrök hasonlóképen illy módon helyreállítandók és kitakarítandók.

## 13. §.

**A ganajgödrök és az istálókboldi ganaj elhordása iránti határozatok.**

A ganajgödrökből s az istálókboldi ganajhordásnak nemkülönbén egyéb szemét kihordásának, a városbani rosz szag kikerülése végett nyárban 8 óráig és télben 10 óráig délelőtt kell megtörténni. Hogy pedig a ganaj és szalmaszemét elhordása által az utcák és piatzok ne igen tisztátalanitassanak, errenézve font- vagy deszka-lajtorjás és gazdasági szekerek használandók, és arra köteleztetnek a ganajhordók, hogy ne rakjanak több ganajt vagy szemetet, mint meddig a deszkák érnek, s hogy az első és hátsó szekérrészek elfenekeltessenek, hogy a ganaj könnyen elnehuljon.

## 14. §.

**A szemétgödrök iránti határozatok.**

Minden ház a városban és a külvárosokban mind addig, mig Szebenben földött földszemét-csatornák s a házakból ezekbe folyó mellécsatornák nem léteznek, egy szemétgödörrel ellátandó.

Ezen gödrök a házi lakófelek szükségilhez mérve készítendők, és azoknak nem szabad az utcákra vagy közpiatzokra kifolyniok, és időnként szükséghez képest rendesen kiürítendők.

## 15. §.

**Az árnyékszékek iránti határozatok.**

Az árnyékszékek olly móddal helyezendők, hogy azok nehéz szagja se a szomszédoknak se annál kevésbé az utcán menőknek terhére ne legyen.

## 16. §.

**Az árnyékszékek és szemétgödrök kiürítése, s azok tartalmának elhordása iránti határozatok.**

A szemétgödrök és árnyékszékek valahányszor a szükség kívánja kiürítendők s tartalmok kihordandók.

Azok takarítása s kihordása nyárban úgy mint télben csak éjjeli tíz óra után történhetik; továbbá az erre használandó hordóknak

Die Dungguben in den Häusern sind gleichfalls in dieser Weise herzustellen und zu reinigen.

## §. 13.

**Bestimmungen über die Wegschaffung des Düngers aus den Dungguben und Stallungen.**

Das Ausführen des Düngers aus den Dungguben und Stallungen, so wie das Ausführen des anderweitigen Mistes muß zur Vermeidung des Nebelstandes in der Stadt im Sommer bis 8, dann im Winter bis 10 Uhr Vormittags beendet seyn. Damit übrigens durch das Ausführen des Düngers und Strohmistes, die Gassen und Plätze nicht zu sehr verunreiniget werden, sind zu der dießfälligen Verführung mit Brettern und Flechten versehenen Leiter- und Wirthschaftswägen zu verwenden, und es bleibt die Pflicht der Verführenden, daß der Dünger-oder Mist nicht höher geladen werde, als die Bretter reichen, und daß der Vorder- sowie der Hintertheil des Wagens mit einer Flechte geschlossen werde, damit das Abstreuen nicht leicht möglich wird.

## §. 14.

**Bestimmungen über die Senkgruben.**

Jedes Haus in der Stadt und in den Vorstädten muß, in solange in Hermannstadt keine gedeckten Haupt-Unrathskanäle, und aus den Häusern dahin einmündende Nebenkanäle bestehen, mit einer Senkgrube versehen seyn.

Diese Senkgruben müssen dem Bedürfnisse der in den Häusern wohnenden Parteien angemessen errichtet seyn, und es darf aus denselben keine Ableitung auf die Gassen oder öffentlichen Plätze stattfinden, und sie müssen von Zeit zu Zeit nach Erforderniß ordentlich geräumt werden.

## §. 15.

**Bestimmungen über die Abtritte.**

Die Abtritte müssen derart angelegt werden, daß sie durch ihren Geruch weder den Nachbarn, noch minder den Vorübergehenden auf der Gasse beschwerlich werden.

## §. 16.

**Bestimmungen über die Räumungen der Abtritte und Senkgruben und über die Wegschaffung deren Inhaltes.**

Die Senkgruben und Abtritte müssen, so oft es die Nothwendigkeit erheischt, geräumt und deren Inhalt ausgeführt werden.

Deren Räumung und Ausführung darf im Sommer und im Winter nur nach zehn Uhr Nachts bewirkt werden; es müssen ferner die

Grónele de gnois de prin kърчиле каселоръ аъ съ се дитокмеаскъ ши съ се кърдже totъ дн модълъ ачеста.

## §. 13.

**Диемъсечидни дн привинца дилътърърей гноислэи дин грóнеле де гноис ши дин граждисри.**

Кърътара гноислэи дин грóнеле де гноис ши дин граждисри прекъм ши дилътарара де вер че гноис, пентръ дикънциарара некъвиинцеи тревъе съ се севършаскъ дн четате вара пълъ ла онъ, ши еарна пълъ ла зоче óре днаинте де амеазэ. Де алминте, ка prin кърътара гноислэи ши а сфърмитрелоръ де пае съ нъ се дилътърърей ши пилъе, аъ съ се дитревъинцеъ пентръ о асфелъ де кърътъръ каръ де економиз превъзъте къ лоитре кънтъшите къ скандъри аъ къ пеле, ретъиндъ кърътори днделораши а нъ дикърка каръле къ гноис маи сасъ де кътър пълъ unde ажлгъ скандъреле, апои дин аинте ши дин дърънтълъ карълэи съ физ ашезате фндъри де пеле, ка съ нъ се прекаре гноислэ не злиде.

## §. 14.

**Диемъсечидни дн привинца грóнелоръ де емитори.**

Физкаре касъ дн четате ши дн сьъървие, пълъ къндъ дн Сивис нъ се воръ днфинца канале принципали коперице пентръ некъръченитъ ши еарши канале секндари, карэ дин кърчиле каселоръ съ се реверсе дитр'ачеле, тревъе съ физ провъзът къ о грóнъ де емиторе.

Грóнеле ачесте аъ съ физ потривите дънъ тревъинца пърчилоръ локъиторе дн касе ши нъ есте ертатъ а ле фаче о деривчизне къръ злиде аъ къръ пилъе пълъиче, апои еле тревъе съ се кърдже дин тимпъ дн тимпъ регълатъ дънъ към чере тревъинца.

## §. 15.

**Диемъсечидни дн привинца сказнелоръ де дилътори.**

Сказнеле де дилътори тревъе съ се ашезъ асфелъ, ка prin пстореа лоръ съ нъ сьперепичи не вечини пичи не чеи че трукъ не злиде.

## §. 16.

**Диемъсечидни дн привинца къръдирей емиторилоръ ши дилътарара копринсълэи лоръ.**

Грóнеле де емитори тревъе къръдире де къле ори чере тревъинца, ши къпринсълъ лоръ тревъе дилътаратъ.

Къръдиреа ши кърътара ачеста аре съ се мижлочаскъ вара еарна нъмаи дънъ зече óре дин нóнте; васъле карэ се дитревъинцеазъ спре

jól bezártaknak kell lenni, s azokat nem szabad sem a szántóföldekre, sem a Szebenhez, vagy közsétahelyekhez közel fekvő kertekben, annál kevésbé a vízcsatornába, hanem csupán csak a tanács által e végre kimutatott helyekre kiüríteni.

## 17. §.

### A döglött marha elhordása iránti határozatok.

A háztulajdonosok és lakók kötelessége továbbá, a döglött marhának a háztóli kellő és rögtön elhordására ügyelni, mivel annak kihányása az utcára, utra vagy szegletekbe teljességgel meg nem engedtetik.

A tulajdonos ez iránt sietőleg a városi bakót felszólítandja, kiis az elhullott lovakat és szarvasmarhákat nappal mindég betakarva, a döglött kutyákat és macskákat pedig csak is fedett ládáknak köteles elhordani.

## 18. §.

### Az építési omladékok s a timárok és szappanfőzők által kihányt használatlan anyagok iránti határozatok.

Építéseknel vagy egyéb építési változtatásoknál, az omladék vagy a netán fölásott föld, olyan házaknál hol tágos udvarok és bejáró kapuk vagynak az udvarban összegyűjtendő, s annakutánna a házakból mindjárt szekerekre rakandó és a tanács által időnként arra határozott helyekre kihordandó. Olyan házakból, melyeknek udvarok igen, de bejáró kapujok nincsen, csak akkor szabad az omladékot vagy földet az utcára kivinni, ha annak elhordására a szekerek a ház előtt készen állanak.

Azon házakra nézve, hol a lerakásra belül nincsen hely, a házbirtokosok az erre nézve kijelelendő időleges lerakóhely iránt a tanácshoz folyamodjanak, (melly helykijelelés egyébként a minden építés kezdete előtt kiszállandó bizottmánynál is megkérhető), olykor azonban a tulajdonosok kötelessége leszen arra ügyelni, hogy a közlekedés ne gátoltassék és a kijelölt hely a használat után kellően tisztassék.

Épügy a timárok és szappanfőzők kötelezvék, minden használhatanná lett anyagokat házudvaraikból közvetlen elhordatni, nem engedtetvén meg, azokat vagy azoknak csak egy részét is az utcára főlhalmazni.

hiesu verwendet werdenden Fässer gut geschlossen seyn, und es darf der Unrath weder auf Mecker, noch in Gärten, die zunächst an Hermannstadt, oder an öffentlichen Spaziergängen gelegen sind, und eben so wenig in Wasser-Rinnäle, sondern bloß auf die hiesu von dem Magistrate bestimmten Plätze geleert werden.

## §. 17.

### Bestimmungen hinsichtlich der Hinwegschaffung des todten Viehes.

Die Pflicht der Hauseigenthümer und der Bewohner ist es ferner, für die gehörige und unverzügliche Hinwegbringung des todten Viehes aus den Häusern zu sorgen, da das Auswerfen desselben auf die Gassen, Straßen oder Winkel durchaus nicht gestattet wird.

Der Eigenthümer hat sich dießfalls schleunigst an den städtischen Abdecker zu wenden, welcher bei Tag die gefallenen Pferde und Rindvieh nie unbedeckt, und die todten Hunde und Katzen nur in verdeckten Butten wegzuschaffen hat.

## §. 18.

### Bestimmungen bezüglich des Ausschuttes und der außer Gebrauch gekommenen Materialien der Lohgerber und Seifensieder.

Bei Bauführungen oder sonstigen Bau-Veränderungen, muß der Schutt oder die etwa aufgeschubene Erde in jenen Häusern, welche geräumige Höfe und Einfahrtsthore haben, hintergelegt, sohin gleich aus den Häusern mit Wagen abgeholt, und auf die vom Magistrate zeitweise hiesu bestimmten Plätze verführt werden. Aus jenen Häusern, welche mit einem Haushofe, aber mit keinem Einfahrtsthore versehen sind, darf der Schutt oder die Erde nur dann auf die Straße gebracht werden, wenn die Wagen zur Abführung vor dem Hause bereit stehen.

Bezüglich auf jene Häuser, welchen im Innern der Raum zur Unterbringung fehlt, haben sich die Hausinhaber an den Magistrat wegen Auszeichnung eines zeitweisen Hinterlegungsplatzes (welche Ausmittlung gleich bei der vor dem Beginn jede Bauarbeit abzuhaltenden Commission angefragt werden kann) zu wenden, nur bleibt es dann ihre Pflicht, dafür zu sorgen, daß die Kommunikation nicht gestört, und daß der angewiesene Platz nach der geschehenen Benützung ordentlich gereinigt werde.

Eben so haben Lohgerber und Seifensieder sämtliche aus dem Verbruche gekommenen Materialien unmittelbar aus ihren Haushöfen fortzuschaffen, indem ihnen nicht gestattet wird, dieselben oder einen Theil davon auf der Gasse abzulagern.

скопълъ ачестъ ащ съ фъзъ дикъце бине, а пои некъръдъиа п'аре съ се версе ници не холде ници дн гръдине, каръ се афъ апроне де Сибъз, ащ де локъриле пълъиче пенъръ прежмъларе, къ атъкъ маи пълъинъ дн ризри ащ канале, чи пълмаи ла локъриле мените де кътръ маицратъ сире скопълъ ачестъ.

## §. 17.

### Диспозечъи дн привинда дилъторъ реи де мортъчъи.

Проприетаръи де кассе ши локиториу сжнт маи диколо дидеторади а дигрижи, ка бителе челе мортъе съ се дилъторъе де локъ ши регълатъ дела кассе, нефииндъ ерлатъ, ка съ се аръиче дн киле. дн дръмъри, ащ не ла респълити.

Проприетаръилъ аре съ се дилторкъ дн привинда ачестъ кътре карнефичеле четъди, каре аре съ дилъторъе каи ши бителе корнсте че ащ кренатъ, днсъ зюа ници одатъ декоперите, еар' къни ши тжделе (ницичеле) кренате пълмаи дн бителе аконерите.

## §. 18.

### Диспозечъи дн привинда държмъторъелоръ де къдипи ши а материалелоръ дела ниелари ши сълонари че нъ се маи потъ днтревинда.

Ла ръдикареа де къдипи соащ алфелъ де скимъри дн зидипи държмъторъеле соащ пълмъилъ сълнатъ тревъе съ се нълъ дндърлатъ ла ачеле кассе, каръ ащ кърди ларди ши порди де днтратъ къ каръилъ, дъпъ ачеса съ се дикарче де локъ не каръ ши съ се дъкъ не ачеле локъри, каръ ле асепмъ деокамдатъ маицратъилъ. Дин ачеле кассе, каръ ащ кърте, дар' п'ащ мортъ де днтратъ къ каръилъ, държмъторъе ши пълмъилъ пълмаи атъичи есте ерлатъ але скоте дн дръмъ, къндъ елаъ каръле рата, ка съ ле каре маи де парте.

Дн привинда ачелоръ кассе, каръ п'ащ локъ дн лънъръ пенъръ ачфелъ де материалъ, проприетаръи лоръ ащ съ се дилторкъ кътръ маицратъ пенъръ времелника асепнаре а зил локъ пенъръ денъсщ (каре мижлочире се поте чере дндатъ ла комисионеа че се дине днаинте де дичепереа фъкъреи къдипи) ретънандъ атъичи диториа лоръ а дигрижи, ка комисионъчъионеа съ нъ се дмпедече ши ка локъилъ асепматъ дъпъ фъкта днтревиндаре дъръши съ се кърце регълатъ.

Totъ амеа сжнт дидеторади ши ниелари ши сълонари а ши къра дин кърдиле лоръ немижлочитъ тоте материалеле че нъ се маи потъ днтревинда, нефииндъле ерлатъ а ле аръика ачеле соащ о парте дин еле дн киле.



## 19. §.

**A hónap a házfedelekéről az utczára való leverése iránti határozatok.**

A hónap a házfedelekéről az utczára való leverése rendszerint meg nem engedtetik; ha mindazonáltal azon leverés az utca felől is elkerülhetlenül szükséges s ez az udvarfelő nem történhetik meg, akkor ezen, hóleverés nem csak olyan időben teljesítendő, midőn az utcák s utak legkevésbé járattak, hanem azonkívül valaki az utcára is állítandó, ki a föl s lemenőket a kártól óvja, s az illyformán az utcára vagy utra levert hó hasonlókép a tanácstól a végett rendelt szabad helyre az illető háztulajdonos által tüstént elhordatandó.

## 20. §.

**A házdvarok és kapnikátorok tisztántartása iránti határozatok.**

A háztulajdonosok kötelesek arra gondot viselni, hogy a házdvarok és kapnikátorok is minden időben a lehetőségig tisztán tartassanak.

A házokon belül találtató hó és jég a háztulajdonosok által semmi esetre a piacra, utcákra vagy egyéb járó helyekre ki nem hanyandó, hanem deszkás és befenekelt latorjás szekereken a tanács által időleg arra határozott helyekre hordandó ki.

## 21. §.

**Az ereszesatornák iránti határozatok.**

Minden ház a városban egy ereszesatornával látandó el, melly egy a házfal mögött leereszkedő esővel ellátva a vizet a házfedelelről a földre levezeti.

Ezen határozat teljesítésire a háztulajdonosoknak egy 1858 december végéig terjedő határidő szabatik ki.

## 22. §.

**A mellékesatornák és utsánczok tisztántartása iránti határozatok.**

A házakkól az utcára kimenő mellékesatornák, ugy az utsánczok a külvárosokban, minden különbség nélkül ha azon utra mint átjáró utra a es. k. országos építészeti igazgatóság visel gondot vagy sem, szakadatlanul tisztán tartandók, a háztulajdonosoknak köte-

## §. 19.

**Bestimmungen bezüglich des Abwerfens des Schnees von den Dächern auf die Gasse.**

Das Abwerfen des Schnees von den Dächern auf die Gassen und Straßen wird in der Regel nicht geduldet; ist jedoch dieses Abwerfen auch auf die Gassenseite unumgänglich nöthig, und kann der Schnee vom Dache nicht unmittelbar in den Haushof geworfen werden, so muß dieses Abwerfen nicht nur zu einer Zeit geschehen, wenn die Gassen und Straßen am wenigsten begangen sind, sondern es muß auch ferner auf der Gasse Jemand aufgestellt seyn, der die Vorübergehenden vor Beschädigung warnt, und eben so muß der solchergestalt auf die Gassen oder Straßen geworfene Schnee sogleich in's Freie durch den betreffenden Hauseigenthümer auf die vom Magistrate dazu ausgezeichneten Plätze geschafft werden.

## §. 20.

**Bestimmungen über die Reinhaltung der Haushöfe und Thorlauben.**

Die Hauseigenthümer haben die Verpflichtung dafür zu sorgen, daß auch die Höfe und Thorlauben der Häuser zu jeder Zeit möglichst rein gehalten werden.

Der Schnee und das Eis, welches sich in dem Innern der Häuser befindet, darf von den Hausbesitzern, für keinen Fall auf die Plätze, Gassen, oder sonstige Passagen ausgeworfen werden, sondern es muß in mit Brettern und Flechten versehenen Leiterwägen auf jene Plätze geführt werden, welche von dem Magistrate zeitweise dazu bestimmt werden.

## §. 21.

**Bestimmungen über die Dachrinnen.**

Jedes Haus in der Stadt muß mit einer Dachrinne versehen seyn, welche mit einer an der Hauswand zur Erdofläche hinab gehenden Abfallröhre versehen das Wasser vom Dache auf dieselbe herableitet.

Zur Ausführung dieser Anordnung wird den Hauseigenthümern die Frist bis letzten December 1858 festgesetzt.

## §. 22.

**Bestimmungen über die Reinhaltung der Nebenrinnfäle und Straßengräben.**

Die Nebenrinnfäle, welche von den Häusern auf die Gasse bestehen, dann die Straßengräben in den Vorstädten müssen, ohne Unterschied ob die Straße als Durchfahrtsstraße von der k. k. Landes-Bau-Direction besorgt wird, oder ob dieselbe nicht der Fall ist, ununterbrochen rein erhalten

## §. 19.

**Дієнсьсечієні дн прівінца арбієкт-тєрєі дє зпнадъ дє пє копєрїтє дн злїє.**

Арбієктєрєа зпнадєі дє пє копєрїтє дн злїє шї дн дрэмєрї дє рєгэлъ нє єстє сє-фєрїтъ, чєрєндѣ днєъ о трєбзїєнъ нєапъратъ, кє съ сє арбієчє зпнадєа шї пє пєрлєа дє кь-тръ злїє, шї пєнєкєндєсє арбієкє пємїжлєчїтѣ дн кєрлєа кєсєі, атєнчї о лєкрєрє кє ачєаєтє нє нємєі къ арє съ сє фєкъ днр'єнѣ тїпнѣ, кєнд злїєлє шї дрэмєрїлє єжнє мєі нє-дїнѣ дшєлєтє, чї трєбєє съ сє пєлъ знѣ омѣ ачєтє дн злїє, кєрє съ дншїєнъєзъ пє трє-кєлєрї єнрє а сє фєрї дє вьтэмєрє, дє ає-тєнєа трєбєє съ днрїєжєаскъ шї рєспєнтївнѣ прєпрїєтєрїє дє кєсъ, кє пєчєа арбієкєтъ дн злїє аѣ дн дрэмѣ съ сє кєрє лє лєкєнѣ арбієтѣ дє кьтръ мєїєтратѣ.

## §. 20.

**Дієнсьсечієні дн прівінца кьрѣдъ-нїєі дн кьрѣлє кєсєлєрѣ шї дн фєїшѣрєлє пєрѣїлєрѣ.**

Прєпрїєтєрїї дє кєсє аѣ днєлєрїєрє а дн-грїжї, кє шї кьрѣлє шї фєїшѣрєлє пєрѣїлєрѣ єзъ сє дїєъ дн тѣтъ врєтєєа кьѣє нє фї кє пє-тїєнъ мєі кьрєтє.

Нєчєа шї гїєдєа, чє сє афлъ дн пьєнтрѣлѣ кєсєлєрѣ, нє єстє єрєтєлѣ прєпрїєтєрїєлєрѣ а о арбієкє дн злїє, дн-пїєдє аѣ пє лє аєтє пє-сєпїє, чї єа трєбєє кьрєтѣ афєрѣ дн кьрѣ кє лєїтрє кьнтєшїтє кє єкєндєрї аѣ кє грѣдєлє пє ачєлє лєкєрї, кєрї єжнє мєнїтє дє кьтръ мєїєтратѣ пє кьтєвєа врєтє пєнтръ єнєпѣлѣ ачєлє.

## §. 21.

**Дієнсьсечієні дн прівінца єкєкє-рїлєрѣ.**

Фїєкєрє кєсъ дн чєтєтє арє съ фїзъ прє-вєзлїє кє знѣ єкєкє, кєрє лє знѣ кєпєтѣ нє фї днлєкєнїтѣ кє о цєвє лїмїтѣ лєнѣ пьрєтє, пє кєрє съ сє єкєрѣ аїєа дє пє єтрєнтѣ дн жєкѣ.

Пєнтръ днєнлїєрїєа ачєстєлє ордїєнлїєнї єє дєфїєо прєпрїєтєрїєлєрѣ дє кєсє знѣ тєрмїєнѣ пьлѣ лє єфєрїєтєлѣ зѣ Дєчєтєрє 1858.

## §. 22.

**Дієнсьсечієні дн прівінца кьрѣдїрєї кєпєлєрѣ єєкєндєрїї шї а мєнѣ-рїлєрѣ дє злїє дрэмѣ.**

Кєпєлєлє єєкєндєрїї кєрї сє афлъ пє дїєп аїтєєа кєсєлєрѣ дн злїє, ашѣл мєнѣрїєлє дрэмєрїєлєрѣ дн євєрїєлє трєбєє съ сє дїєнъ нє-рєрєєа кьрєтє фьрѣ а кьтєлє дєакъ дрэмєрїєлє, єжнѣ дє цєарѣ, шї кєдѣ єєтє днрїєрїєрєа дї-рєєлєнєі ч. р. дє єдїфїєрїєнїєі, аѣ нє. прїєп

lessége tehát, az utsánczokat házuk hosszában mindig czélszerűen tisztán tartani, még pedig úgy, hogy azoknál a természetes folyás megtartassék, s ne hogy imitt amott gödrök eredjenek, mellyek gazzal megtelnek s egy az egészségre ártalmasan ható kigőzölgést okoznak.

Minden esetre pedig a szemétnék az utsánczokba kiürítése, és annak a sánczok szelirét összegyűjtése a legszigorubbán tiltatik.

## 23. §.

**Több iparosok által mesterségek tisztán tartandó tisztaság iránti határozatok.**

Olly iparosoknál, kiknek mestersége által szemét és ganaj okoztatik, a hová a szappanfőzés, csáválás, a szücsbörök kidolgozása, a marhá levágatás s t. eff. tartoznak, a tisztaságra lehetőségig ügyelni kell, és mindenféle szemét olly mestereberek által rögtön eltakarítandó.

A szücsbörök s a gyapjunak nyílt utcán szokott szárítása többé meg nem engedendő.

Különösen kötelezvék a mészárosok a közvágóhid felállításá időpontjától kezdve a szarvas marhát többé nem a háznál hanem a közvágóhidán levágni.

## 24. §.

**Idegen csordáknak a városon keresztül hajtása, és a kecskék, juhak és sertéseknek szabadon járkálása elleni tilalom.**

Idegen csordáknak a belvárosan keresztül hajtása el van tiltva; kecskéknek, juhaknak és sertéseknek az utcán járkálni nem szabad. Egy illy keresztül hajtott vagy szabadon járkáló marhának tulajdonosa az első áthágási esetben 4 krajczárral, ismételt esetekben 10 p: krajczárral büntetendő, mellynek fele az elfogóé, másik fele a helybeli szegények pénzalapjába foly be. Egyszersmind a tulajdonos minden okozott kárt is tartozik megtéríteni.

## 25. §.

**A piatzokon és utcákon, különösen pedig a vendégfogadók és kocsmák előtti marha étetés elleni tilalom.**

A város és külvárosok utcáin és a piatzokon étetés, valamint a keréksárnak takarítása tilalmas, és ellenesetben nem csak a mar-

werden, und es liegt daher den Hausbesitzern ob, daß diese Straßengräben längs der Fronte ihres Hauses stets, jedoch dergestalt zweckmäßig gereinigt werden, daß bei solchen der natürliche Fall beibehalten werde, und nicht etwa hier und da Vertiefungen entstehen, in welchen sich der Unrath sammelt, und eine der Gesundheit schädliche Ausdünstung verbreitet.

Für jeden Fall aber wird das Ausleeren des Unrathes in den Straßengräben, und die Anhäufung desselben an den Mändern der Gräben strengstens verboten.

## §. 23.

**Bestimmungen hinsichtlich der Reinlichkeit bei dem Gewerbsbetriebe mehrerer Professionisten.**

Bei solchen Gewerbsleuten, durch deren Gewerbe Unrath und Mist verursacht wird, wohin die Seifeniederei, Gerberei, die Ausarbeitung der Kürschnerfelle, Abschachtung des Viehes u. dgl. gehören, muß die Reinlichkeit so viel möglich beobachtet, und aller Unrath durch solche Professionisten schleunigst weggeschafft werden.

Das übliche Trocknen der Wolle und Kürschnerfelle auf öffentlicher Gasse ist nicht mehr zu dulden.

Insbondere bleiben die Fleischhauer mit dem Zeitpunkte der Activirung der öffentlichen Schlachtbrücke verpflichtet, das Hornvieh nicht bei Hause, sondern auf der öffentlichen Schlachtbrücke zu schlachten.

## §. 24.

**Verbot des Durchtriebes fremder Viehherden durch das Innere der Stadt und des freien Herumlauftens von Ziegen, Schafen und Vorstenvieh.**

Der Durchtrieb fremder Viehherden durch das Innere der Stadt ist verboten. Ziegen, Schafe und Vorstenvieh darf in der Gasse nicht frei herumlaufen. Der Eigenthümer eines solchen durchgetriebenen oder herumlaufenden Viehes ist in ersten Uebertretungsfälle mit 4 Kreuzer C.M. im Wiederholungsfällen mit 10 Kreuzer C.M. für jedes Stück zu bestrafen, wovon die eine Hälfte dem Einfänger des Viehes zu erfolgen ist, die andere Hälfte in den Local-Armenfond einzufließen hat. Zugleich hat der Eigenthümer jeden angerichteten Schaden zu ersetzen.

## §. 25.

**Verbot des Abfütterns des Viehes auf den Plätzen und Gassen, insbesondere vor den Wirths- und Schankhäusern.**

Das Abfüttern des Viehes auf den Plätzen und in den Gassen der Stadt und der Vorstädte ist so wie das Abputzen der Mäder vom mitge-

рмарке есте деториа: проприетарилорѣ де касо а. пале съ се кърѣце шапѣриле ачеле де дрѣмѣ, деа лѣнгѣлѣ касеѣ лорѣ, дѣсъ асѣфелѣ, ка кърѣцѣндѣсе съ пѣ се факѣ съпѣтѣре маѣ адѣлѣи де кѣтѣ кѣи есте стареа лорѣ чеа фиреаскѣ. дѣ карѣ апоѣ адѣлѣндѣсе некѣрѣцѣния, съ се лѣѣеаскѣ дѣи ачеле о евапорѣчѣяне стрѣкѣторѣ съпѣтѣрѣи.

Не тѣтъ дѣлѣжѣлареа се опреште фѣртѣ стрѣжѣсѣ а арѣнка дѣ шапѣриле дрѣмѣрилорѣ лѣкрѣрѣ де некѣрѣценѣтъ, сеаѣ а ле грѣмѣдѣ ачеле не дерѣтѣи ачелора.

## §. 23.

**Дѣненсечѣи дѣ привѣнда кърѣценѣи ла кѣдтареа месерѣелорѣ а маѣ мѣлорѣ професѣиетѣи.**

Ла асѣфелѣ де месерѣешѣ, прѣи але кѣрорѣ месерѣе се прѣчѣнѣште некѣрѣценѣтъ мѣ грѣиѣ, де карѣ се дѣнѣ съиѣнѣрия, аресерѣя, лѣкрѣреа пейлорѣ де кожѣче, тѣереа вѣтелорѣ ш. а. т. трѣѣсе съ се пѣѣеаскѣ кърѣценѣя по кѣтѣ па ста дѣ пѣтѣнѣтъ, фѣндѣ дѣдеторѣаѣ асеченѣи професѣиетѣи а дѣлѣтѣра фѣртѣ дѣтѣрѣзѣре тѣтѣ лѣкрѣлѣ некѣрѣлѣ.

Нѣ се ва маѣ сѣферѣи, ка дѣнѣ датѣна веѣтѣ съ се ѣѣѣче лѣпа мѣ мѣѣле кожѣкарѣлорѣ по ѣлѣеле пѣѣлѣче.

Кѣ деосечѣре рѣтѣнѣ дѣдеторѣаѣ тѣчеларѣи а нѣ маѣ тѣѣ вѣтеле а касѣ, чѣ кѣ антивареа тѣчелѣрѣелорѣ пѣѣлѣче, а ле тѣѣ дѣ ачеле.

## §. 24.

**Оупѣреа мѣнѣрѣѣ тѣрѣелорѣ де вѣте стрѣине прѣи лѣнѣтрѣлѣ чѣтѣрѣи мѣ а алерѣгрѣи лѣбере а канѣелорѣ. оѣлорѣ мѣ а рѣмѣтѣорѣлорѣ.**

Ecte oupitѣ а мѣпа тѣрѣе де вѣте стрѣино прѣи лѣнѣтрѣлѣ чѣтѣрѣи. Нѣчѣ есте ертѣѣ ка съ се лѣсе канѣеле, оѣле мѣ рѣмѣтѣорѣи а алерѣга не ѣлѣѣ. Прѣприетарѣлѣ вѣнѣ асѣфелѣ де вѣте мѣпате аѣ алерѣгѣторѣе ла дѣтеѣа аѣатере се ва недечѣи кѣ кѣтѣ 4 кр. т. к. сар ла дѣлѣжѣларе де рѣнеѣрѣе кѣ кѣтѣ 10 кр. т. к. де фѣѣкарѣ канѣ де вѣтѣ, дѣи карѣ мѣлѣнтѣ о жѣметѣтѣ се ва да прѣнѣтѣорѣлѣ де вѣтѣ, сар чѣѣалѣлѣ жѣметѣтѣ ва дѣтра дѣ кѣлѣа сѣрѣчѣлорѣ лѣкалѣ. Не лѣнѣгѣ ачѣѣста прѣприетарѣлѣ ва рѣкѣрѣи мѣ тѣтѣ нарѣѣа кѣшѣнатѣ.

## §. 25.

**Ecte oupitѣ а да нѣтрѣѣѣ вѣтелорѣ дѣи пѣаѣе мѣ дѣи ѣлѣѣе, маѣ алесѣ дѣпѣнтеа осечѣрѣелорѣ мѣ а кѣрѣчѣмелорѣ.**

Ecte oupitѣ а да нѣтрѣѣѣ вѣтелорѣ дѣи пѣаѣеле мѣ ѣлѣѣеле чѣтѣрѣи мѣ а ле сѣѣѣрѣелорѣ прѣкѣтѣ мѣ а кърѣцѣи рѣѣеле де тѣна че сѣ

ha és szekér tulajdonos vagy annak szolgálója, hanem a vendéglős- vagy korcsmáros is, ki vendégeinek a piatzani és utczáni ételést megengedte, meg fog büntettetni.

## 26. §.

**Jelen tisztítási rendtartás kezelése iránti illetőség.**

Jelen tisztítási rendtartás kezelése a szebeni tanácsot illeti, melly e végett a városi rendőrfelügyelőt vagy képviselőjét, a többi rendőri közlönyöket és a szomszédatyákat mint a városi rendőrség hivatalos segédjeit használandja.

## 27. §.

**Az eziránti büntetőeljárás iránti illetőség.**

Az ezen tisztítási rendtartás áthágói elleni büntetőeljárás első bíróságilag a szebeni tanácsot illeti; melly a rendőrfelügyelő és a szomszédatyák jelentései és indítványai nyomán a tényállást a legegyszerűbben kinyomozandja és további hivatalos teendőjét megteszi.

## 28. §.

**A szebeni cs. k. rendőri igazgatóságnak hatásköre ezen tisztítási rendtartás kezelése irányában.**

A szebeni cs. k. rendőrigazgatóság hivatva van, jelen tisztítási rendtartásnak pontos teljesítésire gondosan ügyelni, az ez ellen előforduló nehézségeket a tanácsnak, és körülményekhez képest a helytartóságnak, mint a tanács közvetlen előjáró hatóságának tudomására juttatni, és ha a késedelem veszéllyel jár, az elkerülhetetlen szükséges intézkedést megtenni és arról utólagosan a tanácsot értesíteni.

## 29. §.

**Az ezen tisztítási rendtartás elleni áthágásokra büntetések meghatározása.**

A jelen tisztítási rendtartás elleni áthágások a mennyiben egyes §§-ban a büntetések nincsenek már meghatározva, egytől tíz p. forintigani pénzbírsággal, melly ismétlés esetében egész ötven forintig emelendő, és a helybeli szegények pénzalapjába foly, fognak megbüntettetni.

A pénzbírság helyett, főleg fizetésrei te-

schleppten Rothe untersucht, und wird sowohl an den Eigenthümern des Viehes und der Wagen oder an deren Knechten, als auch an jenen Gast- und Schankwirthen, welche es ihren Trinkgästen auf den Plätzen und Gassen zulassen, geahndet.

## §. 26.

**Competenz zur Handhabung dieser Reinigungs-Ordnung.**

Die Handhabung dieser Reinigungs-Ordnung steht dem Hermannstädter Magistrate zu, welcher hiezu den städtischen Polizei-Revisor oder dessen Stellvertreter, seine sonstigen Polizei-Organen, dann die Nachbarhannen als Amtsgesellen der städtischen Polizei zu verwenden hat.

## §. 27.

**Competenz zum dießfälligen Strafverfahren.**

Das Strafverfahren gegen die Uebertreter dieser Reinigungs-Ordnung steht in 1. Instanz dem Hermannstädter Magistrate zu, welcher über die Anzeigen und Anträge seines Polizei-Revisors und der Nachbarhannen, den Thatbestand auf die möglichst einfache Art zu erheben und sodann sein weiteres Amt zu handeln hat.

## §. 28.

**Wirksamkeit der k. k. Polizei-Direction in Hermannstadt bezüglich der Handhabung dieser Reinigungs-Ordnung.**

Die k. k. Polizei-Direction in Hermannstadt ist berufen, auf die pünktliche Befolgung dieser Reinigungs-Ordnung ihr sorgfames Augenmerk zu halten, dagegen vorkommende Uebelstände dem Magistrate, und nach Umständen der Statthalterei, als der dem Magistrate unmittelbar vorgesetzten Behörde zur Kenntniß zu bringen, und wenn Gefahr am Verzuge haftet, selbst das unentbehrlich Nöthige, gegen nachträgliche Mittheilung an den Magistrat zu veranlassen.

## §. 29.

**Straf-Sanctionen für die Uebertretungen dieser Reinigungs-Ordnung.**

Uebertretungen dieser Reinigungs-Ordnung werden, insofern nicht schon in einzelnen §§. die Strafen festgesetzt sind, mit Geldstrafen von Einem bis Zehn Gulden C.M., welche im Wiederholungsfalle bis auf Fünfzig Gulden zu steigen sind, und in den Local-Armenifond einzufließen haben, bestraft.

Statt der Geldstrafe kann, besonders im Falle

лзатъ не эле, ши дн прівинца ачеаста се воръ педенци атът проприетаріи вителоръ ши аі каръ-лоръ сеаъ сервиторіи лоръ, кытъ ши ачеі оспетарі ши кърчмарі, карі сѣфере не оспетіи лоръ де везітър ка съ факъ зна ка ачеаста дн пиаде ши дн зліце.

## §. 26.

**Competința cure menținerea acestor regulaminte de curățitor.**

Menținerea acestor regulaminte de curățitor compete magistratului din Sibiu, care va aplica дн прівинца ачеаста не ревісоръ полиціеі четьдене аș не локъунітеле лі, не челелале але сале органе де полиціе, апоі не таціі де вечіні, ка ажъіторі офіціалі аі полиціеі четьдене.

## §. 27.

**Competința pentru procesura penale дн прівинца ачеаста.**

Процесура penale дн контра челоръ че се воръ аbate дела ачестъ регълмнтъ де къръітър дн инстанца днтелъ компете магистратулі дн Сівіа, каре ла арътареа ши проіентареа ревісорълі сеѣ де полиціе ши атацілоръ де вечіні, аре съ черчетезъ стареа лъкрълі дн модълъ. челъ. маі сімплз ши апоі съ ши факъ маі де парте лъкрареа са офіціале.

## §. 28.

**Sfera activității direcției ч. р. де полиціе дн Сівіа дн прівинца менținерей ачестіи регълмнтъ де къръітър.**

Direcția ч. р. де полиціе, дн Сівіа este кізматъ а пріві кз лзаре а мінте ла акрата днплііре а ачестіи регълмнтъ де къръітър, некъвінцелеле днтхмплате але асече ла кшоштинца магистратулі ши днпъ днтрецітъррі ла а гъвернмнтълі, каре есте депериторіа сзпрансъ неміжлоуітъ магистратулі, ши деакъ есте перікълъ дн днтързіаре, а пуне сінгъръ ла кале челе де неапъратъ тревзітър, еар' маі тързіа а фаче магистратулі днтъртіміре.

## §. 29.

**Diutări de pedepse pentru abaterile dela ачестъ регълмнтъ де къръітър.**

Abaterile dela ачестъ регълмнтъ де къръітър, нълъ дн кытъ не се афлъ дефінте педенселе дн §§. парлікларі, се воръ педенці кз тълло възміті дела знзлз пълъ ла зече флорені м. к., карі ла касъ де ренеціре се воръ нърі пълъ ла чінчі зечі фл. м. к. ши воръ днкъръ ла фондълъ сьрачілоръ локалі. Дн локълъ педенцеі дн вані се ноте дн-

hellenség esetében, aránylagos börtönbüntetés is alkalmaztathatik.

30. §.

**További eljárás ellenszegülő felek ellenében.**

Ha egy félnek ezen tisztítási rendtartásnak következtében valamely teljesítmény áll köteletségében, és ha a félle kötelezettségének a tanács, vagy annak a 26. §-ban említett közlőnyi felszólítására vagy éppen nem, vagy nem tökéletesen, vagy nem a maga idejében teszen eleget; akkor a megérdemelt büntetésen kívül az 1854. april 20-ról kelt császári rendeletnek (birod. törv. lap 96. sz.) 5. §. szerént az elmulasztott teljesítmény a tanács által a kötelezettnek veszélyére és költségére létesítendő és a tett költség, a nélkül hogy a tanács által kijavítandó felszámítási összeg ellen valami ellenvetésnek hely adatnék, politikai végrehajtás utján a kötelezettől behajtható.

**Schwarzenberg s. k. tábornoszernagy.**

7. szám.

**Hirdetménye**

az erdélyi cs. k. helytartóságnak 1856. február 9-ről; a postahajtópénznek az 1856-dik napiév első felére megállítást illetőleg.

A cs. k. magas kereskedelmi ministerium 1856-dik év 1041. sz. a kelt kibocsátványával az egy ló és egy egyszerű posta után első postahajtópénzt 1856. február 1-től kezdve az alább megnevezett koronaországokban és kerületekben következőkép állította meg:

	fl.	kr.
Alsó-Ausztriában	1	12
Felső-Ausztriában	1	8
Salzburgban	1	12
Steierországban	1	12
Karantánban	1	12
Csehországban	1	12
Morva és Szeziában	1	12
Tirolban	1	24
A tengerpartvidékben	1	18
Krajnában	1	12
A pest, soprony és nagyvárad kerületben	1	8
A pozson és kassai kerületben	1	6
A szerbvajdaságban és a temesi bánságban	1	8
Erdélyben	1	8
A bányasági kerületben (horvát tengerpartvidékben)	1	16

der Zahlungsunfähigkeit auch eine verhältnismäßige Arreststrafe angewendet werden.

§. 30.

**Weiteres Verfahren gegen renitente Parteien.**

Wegt einer Partei in Folge dieser Reinigungs-Ordnung eine Leistung ob, und kommt dieselbe dieser Verpflichtung über Aufforderung des Magistrates, oder seiner im §. 26 erwähnten Organe entweder gar nicht, oder nicht vollständig, oder nicht zur gehörigen Zeit nach, so ist abgesehen von der verwirkten Strafe nach Maßgabe des §. 5 der kaiserlichen Verordnung vom 20. April 1854 (Reichsgesetzblatt No. 96) die mangelnde Leistung durch den Magistrat auf Gefahr und Unkosten des Verpflichteten bewerkstelligen zu lassen, und der gemachte Aufwand, ohne daß gegen den von dem Magistrate richtig zu stellenden Betrag der Aufrechnung eine Einwendung zulässig ist, im Wege der politischen Execution von den Verpflichteten herbeizubringen.

**Schwarzenberg m. p., F. S. M.**

No. 7.

**Kundmachung**

der k. k. Statthaltereien für Siebenbürgen vom 9. Februar 1856, betreffend die Festsetzung des Posttrittgeldes für den I. Solar-Semester 1856.

Das hohe k. k. Handelsministerium hat mit dem Erlasse Z. 1041 ex 1856 vom 1. Februar 1856 an, das Posttrittgeld für ein Pferd und eine einfache Post in den nachbenannten Kronländern und Bezirken, in folgender Weise festgesetzt:

	fl.	kr.
In Niederösterreich mit	1	12
„ Oberösterreich „	1	8
„ Salzburg „	1	12
„ Steiermark „	1	12
„ Kärnthén „	1	12
„ Böhmen „	1	12
„ Mähren und Schlesien mit	1	12
„ Tirol mit	1	24
Im Küstenlande mit	1	18
Im Krain mit	1	12
Im Westher, Oedenburger und Großwardeiner Bezirke mit	1	8
„ Preßburger und Kaschauer Bezirke mit	1	6
In der serbischen Wojwodschafft und dem Temeser Banate mit	1	8
„ Siebenbürgen mit	1	8
Im Montan-Bezirk (kroatischen Littoral) mit	1	16

trezvinga, mai alesă la casă de penzvinga plătirea, și o pedeapsă proporțională de închisoare.

§. 30.

**Procesura mai de parte și contra părților renitente.**

Având vreo parte, și urmarea acestor rezoluțiuni de către judecătoarele, și prinii o lucrare, și nedreptățile acestora la provocările magistratului sau a organelor lui pomenite în §. 26, sau făcându-se numai pe jumatate, sau pe la timpul convenit, atunci pe lângă pedeapsa meritată, după conținutul §. 5 ală ordiunilor împăratești din 20. April 1854 (Bull. imp. Nr. 96) lucrul peisprăvit se va judeca prin magistrat, și periclitul și pe spesale celor îndetorați și keștuala făcând se va executa dela cele obligate pe calea politikă, fără a fi ertată rezolvul și contra deciziunilor magistratului și prinvinga pențificării sumei de comitat.

**Шварценберг м. п.**

Nr. 7.

**Извѣстія**

гвернменту ч. р. pentps Ardeală din 9. Februaris 1856, privitoro la statorirea banilor de post pentps I. semestră solară 1856.

Анаулă ministeris ч. р. do comerțis кă декретулă din 1. Februaris 1856 Nr. 1041 din 1856 а стătorилă бані de post pentps илă калă și о postă simplă și dorелo de коронă și черкăрилo че се пѣтескѣ май ла валe, дѣпъ кѣпъ зрѣоазъ:

	fl.	kr.
Ап Австриа de жосѣ кă	1	12
„ „ „ сѣсѣ „	1	8
„ Салісбург кă	1	12
„ Сірія кă	1	12
„ Каринтія кă	1	12
„ Боемія кă	1	12
„ Моравія și Силесія кă	1	12
„ Тирол кă	1	24
„ Літорал кă	1	18
„ Карніолія кă	1	12
„ Черкăлă postală алă Пемтел, Шопронкăлă și алă Орадеі марі кă	1	8
„ Черкăлă postală алă Пожонкăлă și Камовіей кă	1	6
„ Воиводаткăлă сербикѣ și ап Бѣнаткăлă-Тимішкăлă кă	1	8
„ Ардеалă кă	1	8
„ Черкăлă de мѣнтe (літоралкăлă кроатикѣ) кă	1	16



elgondit, mi által az előbbi község a csik-szeredai járásból kivételik és a közvási járáshoz csatollatik.

Mi ezennel a volt erdélyi cs. k. országos szervező bizottmánynak 1854. június 26-ról (ország. korm. lap 1854. évf. II. rész IV. dar. 23. rend. sz.) kelt rendelete nyomán olly hozzáadással tétetik közhirrre, hogy az említett két községek egyesülése 1856. május 1-jén lépend életbe.

Kormányzó ur ő herczegsége nevében  
a cs. k. alelnök  
**Lebzelterm s. k.**

Beleg, welche die Aufscheiderung der erstereu Gemeinde aus dem Bezirke Csik-Szereda, und deren Zuweisung zu dem Bezirke Kozmas zur Folge hat, zu genehmigen befunden.

Was hiemit im Nachhange zu der Verordnung der beständereu k. k. Organisations-Landes-Commission für Siebenbürgen vom 26. Juni 1854 (Landes-Regierungs-Blatt Jahr 1854 Abtheilung II, Stück IV, Verordnung No. 23) mit dem Beifügen zur öffentlichen Kenntniß gebracht wird, daß diese Vereinigung der gedachten beiden Gemeinden mit 1. Mai 1856 in's Leben zu treten hat.

Für Seine Durchlaucht den Herrn Gouverneur:  
Der k. k. Vice-Präsident  
**Lebzelterm m. p.**

kölmásia Csik-Ci.-Lélek, an armarea kypela komsnitataa dintere ce cökte din pretsra Csik-Cepeda mi ce aseamtu la pretsra Kozmas.

Kape an aerztap k ördinörisnea föctei komicsni c. p. organicötope de ueap pentpa Apdeals din 26. Iunie 1854 (vbl. prov. din a 1854 II sep. mün. IV, Nr. 23) ce aduce prin aceasta la püblick kpoznitunö, k achel adareö, k reünkorporarea celorö doöe komsnitötu va pösh an vieatö k 1. Maie 1856.

Pentpa seponitatea cea domnial ræsepnötopö c. p. vice - precedinte  
**Lebzelterm m. p.**